

关联理论视角下的霍译本 《红楼梦》中隐喻翻译策略研究

卢子素 610101 四川成都 四川师范大学外国语学院

摘要: 摒弃单纯地从语言层面或文化层面讨论《红楼梦》英文全译本(杨宪益夫妇译本和霍克斯译本)的差异,本文作者从关联翻译理论角度,将翻译看做是两次明示推理过程。译者充分考虑读者的认知语境,坚持最佳关联原则,合理地选取翻译策略,将霍译本《红楼梦》中的隐喻翻译策略进行归类研究并得出结论,即不管使用什么样的翻译策略,只要不违反关联原则,保证达到译文读者和原文读者面对相同隐喻作出相同反应,达到最佳关联即为可取。

关键词: 关联理论;《红楼梦》; *The Story of the Stone*; 隐喻翻译策略

一、《红楼梦》英译本研究现状

《红楼梦》是特定历史时期的产物,它反映了从1850年到清代中期中国古代文化。作为传统文化的结晶,它是对生活深刻的反映,堪称一本中国古代的百科全书。在该著作中,作者将明喻、暗喻、排比、拟人、对偶等大量的修辞手法巧妙地运用于各种艺术形式如诗歌、音乐、对联、酒令、故事、雕刻、宗教仪式、医学、绘画等之中,这就决定了读者如要对该书全面透彻理解,须具备大量的相关知识。自20世纪70年代杨宪益夫妇的英文全译本和霍克斯先生的英文全译本相继出现以来,国内各期刊陆续刊登了一些有关其英译本的研究论文。

收稿日期:2009-05-01

作者简介:卢子素(1984-),女,四川遂宁人,四川师范大学外国语学院2008级英语语言文学专业翻译理论与实践方向硕士研究生。

从研究方法上来看,多数文章采用译本比较法,即比较-分析-结论的模式,总体上看研究方法比较单一。涉及相关的研究理论包括尤金·奈达(Eugene A. Nida, 1914—)的“功能对等”理论、彼得·纽马克(Peter Newmark, 1916—)的“语义翻译”和“交际翻译”理论以及詹姆斯·霍尔姆斯(James S. Holmes, 1924-1986)的“多元系统翻译”理论等。^[1]值得注意的是,研究者逐渐从单纯的语言层面分析过渡到从文化交流的角度讨论。如陈可培的《译者的文化意识与译作的再生——论 David Hawkes 译〈红楼梦〉的一组诗》,崔永禄的《霍克斯译〈红楼梦〉中倾向性问题的思考》,海芳的《归化、异化的统计与分析——〈红楼梦〉口语辞格英译研究》,陈宏薇、江帆的《难忘的历程——〈红楼梦〉英译事业的描写性研究》等文,这一转向为《红楼梦》英译研究提供了新的视角。^[2]

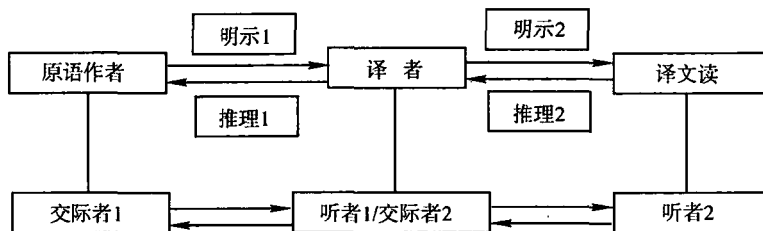
从研究焦点来看,文章涉及的面较广,其中诗词、警句、习语、书名、人名、人物语言、灯谜、对联、回目、文化内容等方面的翻译都成了研究者们关注的焦点。如郑恩岳的《〈红楼梦〉诗词中一些隐语的翻译》、黄龙的《〈红楼梦〉书名的翻译》、王涛的《从〈红楼梦〉的两个英译本中对话片段看小说翻译中对话美的再现》、林克难的《〈红楼梦〉人名翻译艺术欣赏》。^[3]但是涉及修辞翻译,尤其是隐喻方面的文章却寥寥无几。隐喻作为一种重要的修辞表达形式,大量运用于该书各章节中,译者需要从宏观文化和微观语言两个层面上对其准确地理解和传递,而恰当的隐喻翻译策略的选取及运用有助于读者对原文的理解。本文意在从关联翻译理论的角度讨论《红楼梦》中隐喻的翻译策略,弥补目前从修辞翻译角度讨论英文全译本的不足,从而丰富红译研究的内涵。

二、关联翻译理论

1986年,从事语言学和哲学研究的法国学者丹·斯珀伯(Dan Sperber)和英国学者迪尔德丽·威尔逊(Deirdre Wilson)提出了关联理论。作为交际理论的关联理论所关注的核心问题是语言的交际与认知。传统理论大多认为交际过程就是简单的编码和解码或推理过程,在此基础上,他们明确提出交际过程就是明示推理过程,即听话人从每个话语的言语解码中获取信息时,可能会对话语做出多种理解,结合已有的认知语境,听话者只认定一种是唯一可行的理解。这个标准就是关联性。关联性是一个相对的概念,它的

强弱取决于这两个方面：推理努力与语境效果。在相同条件下，语境效果越大，则关联性越强；推理努力越小，关联性也越强。关联理论认为，人类的话语交际过程就是寻求最佳关联的过程，即听话者在话语理解时付出较少努力就能获得足够的语境效果。^[4]

关联理论虽然不是直接针对翻译而提出的，但对翻译具有很强的阐释力。^[5]厄恩斯特·奥古斯特·格特（Ernst August Gutt）认为翻译其实也是一个交际过程，并且包括两次明示推理。而译者扮演着双重角色，即在第一个过程中，译者是信息接受者（听者），而在第二个过程中，他则扮演了交际者（言者）的角色。在这两次交际活动中，最佳关联性均是交际成功的保证。译者一方面要努力寻找原文的最佳关联，从而对原文正确理解，这是翻译的第一步；然后以最佳关联的方式将原作者意图传达给译文读者，表达则是翻译的第二步。二次明示推理全过程如图所示：



明示推理示意图

显然，在每个过程中，最佳关联性确保了交际成功。^[6]格特的关联翻译理论旨在解决两个问题——翻译什么和如何翻译。在此基础上，他提出了保留交际线索的策略，即以保留原文语义为前提，坚持最佳关联原则，并充分考虑读者已有的认知语境，选取读者最易理解的语言表达方式。^[7]

三、霍译本《红楼梦》中隐喻翻译策略研究

关于隐喻这一术语，《牛津英语词典》的解释是：“将一个名称或术语转移到一些不同但却类似的事物之上，使之表达更贴切的一种修辞手法。”^[8]隐喻作为该书中一种重要的表达形式，运用于各章节的许多地方，如贾家4位小姐的名字“元春”“迎春”“探春”“惜春”就是“原应叹惜”的谐音，这暗示了4位小姐的悲惨命运。隐喻因其用语短小精悍、搭配固定、带有浓厚的文化色彩及寓意深刻等独特的特点，所以译者对其准确的理

解和传递需要从宏观的文化层面和微观的语言层面系统把握。霍克斯主要考虑译文读者的反应和认知语境,运用直译法、替代法、添词法、转译法等多种翻译方法相结合,通过二次明示推理,坚持最佳关联原则,调整跟语言文化相关的表达方式,使读者结合已有的背景知识,用最少努力就能获得最佳语境,从而达到欣赏文章的目的。

(一) 直译法

(1) 噢,我也是知道艰难的。但俗语说的:“瘦死的骆驼比马大”,凭他怎样,你老拔根汗毛比我们的腰还粗呢!^[9]

We knew you had your troubles, ...but as the saying goes, “A starved camel is bigger than a fat horse.” Say what he likes, a hair plucked from your arm is thicker than a man’s waist to folks like us!^[10]

该例中原文作者所使用的意象“骆驼”和“马”均为东、西方人所熟知,而它们之间强烈的对比恰是穷人与富人之间的鲜明对照。文中的“骆驼”暗指贾府,“马”则暗指穷苦人民,作者无需做进一步解释或转换,直接采用直译法即可准确地传递原文内容。同时,在第二个隐喻中,霍克斯将人体的两个部分“手臂”和“腰”加以对比,形象地展示出这两者的差距。

(2) 因此也假说来上学,不过是“三日打鱼,两日晒网”。^[11]

His school-going was, needless to say, a pretence— ‘one day fishing and two days to dry the nets’ as they say....^[12]

习语“三日打鱼,两日晒网”是一个隐喻,它是指某人没有毅力长时间坚持做某事。“one day fishing and two days to dry the nets”中的“fishing”和“nets”均是译文读者非常熟悉的意象,因此直译法的运用完全可以被读者接受。

(二) 替代法

替代法是指用已有的译语隐喻表达来替代原语中的隐喻意象及其表达。

(1) 天有不测风云,人有旦夕祸福。^[13]

[...] “the weather and human life are both unpredictable”, [...].^[14]

(2) 正经明儿你打发小子问问王大夫去, 弄点药吃吃就好了。人不知鬼不觉的, 不好吗?^[15]

The sensible thing would be for you to send one of the boys round tomorrow to Dr Wang's and get me some medicine to take. I shall probably be all right again after a few doses, without a single soul knowing anything about it. Surely that's the best, isn't it?^[16]

(3) 原来宝玉会过雨村回来, 听见金钊儿含羞自尽, 心中早已五内俱伤, 进来又被王夫人数说教训了一番, 也无可回说。^[17]

The news that Golden's disgrace had driven her to take her own life had reached Bao-yu as he was returning from his interview with Jia Yu-cun, and he was already in a state of shock when he went in to see his mother, only to be subjected by her to a string of accusations and reproaches, to which he was unable to reply.^[18]

(4) 也后悔自己莽撞, 连忙笑着, 用话截开, 只捡宝玉那素日喜欢的, 说些春风秋月, 粉淡脂红, 然后又说到女儿如何好。^[19]

Aroma regretted her blunder in having too openly spoken her mind. Smilingly she turned the conversation on to topics which experience taught her were agreeable to him: the beauties of Nature, the beauties of girls, girls.^[20]

在以上例子中, 译者采用替代法灵活运用译语中读者熟知的意象及其表达方式重写了隐喻。正如奈达所说: 任何满意的译文都是原语在译语里彻底获得新生, 确保获得满意的译文, 以下两种情况需做适当调整: (1) 相近的形式对等毫无意义时; (2) 使用对等形式引起误解时。^[21] 格特认为, 译者是否彻底替换原文隐喻意象和表达方式在很大程度上取决于他所面对的读者。如果读者缺乏相关的认知背景, 无法从原文的隐喻表达中提取相关信息, 那么适当的调整非常必要。在以上译文中, 霍克斯选取读者熟悉的意象与语言表达方式, 避免了在认知语境缺乏的情况下直译法给读者带来理解上的障碍, 从而有助于他们付出较少努力就可获取最佳语境效果。

(三) 转译法

转译法是指将隐喻转化成明喻的一种翻译方法。明喻是常用 *as* 或 *like* 等词将具有某种共同特征的两种不同事物连接起来的一种修辞手法。^[22] 隐喻也称压缩了的明喻, 即省略了喻词的明喻。如果在译文中无法找到相应的隐喻表达时, 可将其转化成明喻, 该翻译策略有助于读者理解原文。

(1) 那雨村虽十分渐恨, 面上却全无一点怨色, 仍是嘻笑自若, 交代过了公事, 将历年所积的官囊, 并家属人等, 送至原籍安顿妥当了, 却自己担风袖月, 游览天下胜迹。^[23]

[...] set off, *free as the air*, on an extended tour of some of the more celebrated places of scenic interest in our mighty empire.^[24]

(2) 袭人等笑道: “他奶奶病了, 他又成了香饽饽了, 都抢不到手。”^[25]

Aroma and the others laughed, too.

'She's grown as popular as hot cakes since her mistress's illness; everyone wants her at once!' ^[26]

例(1)中, 成语“担风袖月”是一个典型的隐喻, 它在原文中指的是贾雨村放下一切琐碎事务, 独自一人无忧无虑地享受大自然去了。若采用直译法, 则不仅无法准确传达其内涵, 反而让译文读者疑惑不解。霍克斯充分把握原作者的表达意图, 同时遵循最佳关联原则, 将该隐喻转化成明喻“*free as the air*”的形式, 形象生动, 便于读者准确理解原文。

在例(2)中, “香饽饽”本意指尝起来味美或闻起来香甜的东西, 通过该词语的使用, 作者意在暗示某人在这里非常受欢迎。霍克斯使用了译文读者熟悉的意象“cakes”, 并且借助于喻词“as..., as...”的使用, 将原文生动而形象地呈现在读者面前, 值得我们借鉴。

(四) 增词法

增词法是指增加词语以明示隐喻的内涵。西方人和中国人在语言表达、逻辑推理、思维方式和文化背景等方面都有所不同。由于汉语和英语属于不同的语系, 它们拥有各自的特点, 即汉语重意合, 英语重形合, 所以在汉译英的过程中尤其是隐喻的翻译, 译者需要在保留原文意义的前提下, 结合读者的认知语境, 将一些晦涩难懂的词语用通俗的表达方式明示出来, 易于读者理解。例如:

狗咬吕洞宾, 不识好人心。^[27]

You're like the dog that bit Lü Dong-bin; you don't know a friend when you see one.^[28]

该例中“吕洞宾”是汉语中独有的表达方式, 具有浓厚的地方文化色

彩, 如果采用直译法或音译法, 英语读者会不知所云。因此, 霍克斯的增译法很好地弥补了这一缺陷, 使其浅显易懂而不失内涵的准备。

四、结语

在本文中, 隐喻仍然作为传统的修辞学研究范畴。根据关联理论, 隐喻的理解是寻求符合关联原则的解释结果。本文运用关联理论为理论基础探讨了《红楼梦》霍译本 *The Story of the Stone* 中隐喻的翻译策略。该研究表明, 在翻译隐喻时, 译者首先从自己的认知语境中选择正确的语境信息识别源语的隐喻, 正确理解并传达原作者意图, 即决定在翻译的时候选择何种翻译策略来传递原隐喻信息, 并充分考虑目的语接受者的认知能力和认知环境, 选择适当的翻译方法。不管使用什么样的翻译策略, 是保留隐喻还是变成明喻, 直译还是意译, 只要不违反关联原则, 保证译文读者和原文读者面对相同隐喻可能作出相同反应, 达到最佳关联即为可取。

注释:

- [1] 谢天振, 《当代西方翻译研究的三大突破和两大转向》, 《四川外语学院学报》2003年第5期, 第110-115页。
- [2] 闫敏敏, 《二十年的〈红楼梦〉英译研究》, 《外语教学》2005年第4期, 第55页。
- [3] 闫敏敏, 《二十年的〈红楼梦〉英译研究》, 《外语教学》2005年第4期, 第56-76页。
- [4] Sperber D. & D., Wilson, *Relevance: Communication and Cognition*, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2003, p. 125.
- [5] 赵彦春, 《关联理论与翻译的本质——对翻译缺省论问题的关联论解释》, 《四川外语学院学报》2003年第3期, 第117页。
- [6] E. A. Gutt, *Translation and Relevance—Cognition and Context*, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004, p. 66.
- [7] E. A. Gutt, *Translation and Relevance—Cognition and Context*, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004, p. 107.
- [8] *The Oxford English Dictionary* (Second Edition), volume IX, Oxford: Oxford University Press, 1989, p. 676.
- [9] 曹雪芹、高鹗, 《红楼梦》第1卷, 北京: 人民文学出版社, 1973, 第78页。
- [10] David Hawkes, *The Story of the Stone*, Volume 1, England: Penguin Group,

1980, p. 165.

- [11] 曹雪芹、高鹗,《红楼梦》第1卷,北京:人民文学出版社,1973,第109页。
- [12] David Hawkes, *The Story of the Stone*, Volume 1, England: Penguin Group, 1980, p. 207.
- [13] 曹雪芹、高鹗,《红楼梦》第1卷,北京:人民文学出版社,1973,第127页。
- [14] David Hawkes, *The Story of the Stone*, Volume 1, England: Penguin Group, 1980, p. 231.
- [15] 曹雪芹、高鹗,《红楼梦》第2卷,北京:人民文学出版社,1973,第309页。
- [16] David Hawkes, *The Story of the Stone*, Volume 2, England: Penguin Group, 1980, p. 108.
- [17] 曹雪芹、高鹗,《红楼梦》第2卷,北京:人民文学出版社,1973,第392页。
- [18] David Hawkes, *The Story of the Stone*, Volume 2, England: Penguin Group, 1980, p. 141.
- [19] 曹雪芹、高鹗,《红楼梦》第2卷,北京:人民文学出版社,1973,第435页。
- [20] David Hawkes, *The Story of the Stone*, Volume 2, England: Penguin Group, 1980, p. 205.
- [21] E. A. Nida, *Toward A Science of Translating*, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004, pp. 225 - 226.
- [22] *Webster's Third New International Dictionary*, Beijing: World Publishing Corporation, 1988, p. 2120.
- [23] 曹雪芹、高鹗,《红楼梦》第1卷,北京:人民文学出版社,1973,第15页。
- [24] David Hawkes, *The Story of the Stone*, Volume 1, England: Penguin Group, 1980, p. 69.
- [25] 曹雪芹、高鹗,《红楼梦》第3卷,北京:人民文学出版社,1973,第15页。
- [26] David Hawkes, *The Story of the Stone*, Volume 3, England: Penguin Group, 1980, p. 147.
- [27] 曹雪芹、高鹗,《红楼梦》第1卷,北京:人民文学出版社,1973,第387页。
- [28] David Hawkes, *The Story of the Stone*, Volume 1, England: Penguin Group, 1980, p. 490.